

هل تعبير صار قدامي محرف ؟ يوحنا

27 :1

Holy_bible_1

الشبهة

يوحنا 1: 27 (27هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحَقٍّ أَنْ أَهْلَ سُبُورَ حِدَائِهِ«.)
لقد أثبتتها ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) على أنها موحى بها من عند الله.
وحذفتها الترجمة اليسوعية ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) ، وكذلك ترجمة كتاب الحياة ،
والترجمة العربية المشتركة. دون أدنى تعليق أو توضيح للقارئ عن سبب الحذف.

الرد

الحقيقة ما يقوله المشكك خطأ فلا يوجد مخطوطة واحده من مخطوطات انجيل يوحنا المعترف بها
حزفت هذا العدد بالكامل. وايضا حتي الترجمات العربي والانجليزي

ولكن الاختلاف علي جزئين الاول هو مقطع صار قدامي والثاني هو علي كلمة مستحق بدل من

كفو

وندرس في هذا الملف المقطع الاول وهو اصالة صار قدامي

التراجم العربي

اولا التي كتبت جملة صار قدامي

فانديك

27 هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أَهْلَ سَيُورَ حِذَائِهِ». .

السارة

27 هو الذي يجيء بعدي، ويكون أعظم مني، وما أنا أهل لأن أحل رباط حذائه)).

ثانيا التي حرقت هذا المقطع

الحياة

27 وهو الآتي بعدي، وأنا لا أستحق أن أحل رباط حذائه)).

اليسوعية

27 ذاك الآتي بعدي، من لست أهلاً لأن أفك رباط حذائه)).

الكاثوليكية

يو-1-27: ذاك الآتي بعدي، من لست أهلاً لأن أفك رباط حذائه)).

(Murdock) He it is that cometh after me, and was before me, whose shoe-strings I am not worthy to untie.

(ALT) "He is the One coming after me, who has come to be before me, of whom I am not worthy that I untie the strap of His sandal."

(ACV) He is the man who comes after me, who has become before me, of whom I am not worthy that I might loosen the strap of his shoe.

(AKJ) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's lace I am not worthy to unloose.

(ALTNT) "He is the One coming after me, who has come to be before me, of whom I am not worthy that I untie the strap of His sandal."

(VW) It is He who, arriving after me, appeared in history before me, whose sandal strap I am not worthy to loose.

(Bishops) He it is, which though he came after me, was before me, whose shoes latchet I am not worthy to vnloose.

(CLV) He it is Who, coming after me, has come to be in front of me, of Whom I am not worthy that I should be loosing the thong of His sandal."

(DRB) The same is he that shall come after me, who is preferred before me:
the latchet of whose shoe I am not worthy to loose.

(EMTV) He is the *One* who comes after me, who has come to be before me,
of whom I am not worthy that I should loose the strap of His sandal."

(Etheridge) he it is who cometh after me, and he was before me; he, the
latchets of whose shoes I am not worthy to unloose.

(EVID) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's
latchet I am not worthy to unloose.

(Geneva) He it is that commeth after me, which was before me, whose shoe
latchet I am not worthie to vnloose.

(GLB) Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist,
des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

(HNV) He is the one who comes after me, who is preferred before me,
whose sandal strap I'm not worthy to loosen."

(IAV NC) He it is, who coming after me is preferred before me, whose
shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(IAV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's
latchet I am not worthy to unloose.

(ISRAV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(JMNT) "He is the very One, Who, progressively coming behind me, has come to be in front of me, of Whom I am not worthy (equal of value) that I should loose the lace (strap; thong) of His sandal."

(KJ2000) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's thong I am not worthy to unloose.

(KJVCNT) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJCNT) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJV-Clar) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJV-1611) He it is, who comming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to vnloose.

(KJV21) He it is who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's strap I am not worthy to unloose."

(KJVA) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(LBP) This is the one who comes after me, and is ahead of me, the one even the strings of whose shoes I am not good enough to untie.

(LitNT) HE IT IS WHO AFTER ME COMES, WHO PRECEDENCE OF ME HAS, OF WHOM I NOT AM WORTHY THAT I SHOULD LOOSE OF HIM THE THONG OF THE SANDAL.

(LITV) This One it is who has come after me, who has been before me, of whom I am not worthy that I should loose the thong of His sandal.

(LONT) It is he who comes after me, and was before me; whose shoe-string I am not worthy to loose.

(MKJV) He it is who, coming after me, who has been before me; of whom I am not worthy to loosen the thong of His sandal.

(Murdock R) He it is that cometh after me, and was before me, whose shoe - strings I am not worthy to untie.

(RNKJV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

(TMB) He it is who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's strap I am not worthy to unloose."

(TRC) he it is that cometh after me, which was before me, whose shoe latchet I am not worthy to unloose.

(Tyndale) he it is that cometh after me whiche was before me whose sho latchet I am not worthy to vnlose.

(Webster) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes' latchet I am not worthy to unloose.

(Wesley's) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

(WESNT) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

(WMSNT) He is to become my successor, because He has been put before me, and I am not fit to untie His shoestrings."

(WORNT) that cometh after me, *but* is preferred before me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

(WTNT) he it is that cometh after me, which was before me, whose shoe latchet I am not worthy to unloose.

(Wycliffe) he it is, that schal come aftir me, that was maad bifor me, of whom Y am not worthi to louse the thwong of his schoo.

(WycliffeNT) he it is, that schal come aftir me, that was maad bifor me, of whom Y am not worthi to louse the thwong of his schoo.

ونري ان معظم الترجمات بمختلف اواعها تقليدية واغلبية وبعض النقدية ايضا كتبت جملة كان قدامي

الترجمات التي لم تكتب جملة الذي صار قدامي

(ASV) *even* he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

(BBE) It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.

(CEV) Even though I came first, I am not good enough to untie his sandals."

(Darby) he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to unloose.

(DIA) he after me coming, of whom I not am worthy, that I may loose of him the strap of the sandal.

(ESV) even he who comes after me, the strap of whose sandal I am not worthy to untie."

(ERV) He is the one who is coming later. I am not good enough to be the slave who unties the strings on his sandals."

(GDBY_NT) the One coming after me, of whom I am not worthy that I may loose the latchet of His sandal.

(GW) He's the one who comes after me. I am not worthy to untie his sandal strap."

(ISV) the one who is coming after me, whose sandal straps I am not worthy to untie."

(RV) *even* he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

(WNT) He who is to come after me, and whose sandal-strap I am not worthy to unfasten."

(YLT) of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.'

فنري ان معظم المترجمين وضعوا المقطع مما يرجح اصلته اكثر

والنصوص اليوناني

اولا التي كتبت جملة الذي صار قدامي (ارخومينوس اوي امبروسثين مو جيجونين)

(ABP+) He^{G1473} is^{G1510.2.3} the one^{G3588} [²after^{G3694} ³me^{G1473} ¹coming],^{G2064}
 who^{G3739} [²before^{G1715} ³me^{G1473} ¹exists],^{G1096} of whom^{G3739} I^{G1473} am not^{G3756}
^{G1510.2.1}worthy^{G514} that^{G2443} I should untie^{G3089} his^{G1473} ^{G3588}strap^{G2438} of
 the^{G3588} sandal.^{G5266}

(ABP-G+) αυτος^{G1473} εστιν^{G1510.2.3} ο^{G3588} οπισω^{G3694} μου^{G1473} ερχομενος^{G2064}
 ος^{G3739} εμπροσθεν^{G1715} μου^{G1473} γεγονεν^{G1096} ου^{G3739} εγω^{G1473} ουκ ειμι^{G3756}
^{G1510.2.1}αξιος^{G514} ινα^{G2443} λυσω^{G3089} αυτου^{G1473} το^{G3588} ιμαντα^{G2438} του^{G3588}
 υποδηματος^{G5266}

(GNT) αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὐ
 ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

autos estin o opisō mou erchomenos os emprosthen mou gegonen ou egō
 ouk eimi axios ina lusō autou ton imanta tou upodēmatos

(GNT-V) ^{TSB}αυτος^{TSB} εστιν ο οπισω μου ερχομενος^{TSB} ος^{TSB} εμπροσθεν^{TSB}
^{TSB}μου^{TSB} γεγονεν ου^{TSB} εγω ουκ ειμι ^Aεγω αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
 του υποδηματος

(IGNT+) αυτος^{G846} HE εστιν^{G2076} [G5748] IT IS ο^{G3588} WHO οπισω^{G3694} AFTER
 μου^{G3450} ME ερχομενος^{G2064} [G5740] COMES, ος^{G3739} WHO εμπροσθεν^{G1715}
 PRECEDENCE μου^{G3450} OF ME γεγονεν^{G1096} [G5754] HAS, ου^{G3739} OF WHOM εγω^{G1473} I
 ουκ^{G3756} NOT ειμι^{G1510} [G5748] AM αξιος^{G514} WORTHY ινα^{G2443} THAT λυσω^{G3089}
 [G5661] I SHOULD LOOSE αυτου^{G846} OF HIM τον^{G3588} THE ιμαντα^{G2438} THONG του^{G3588}
 OF THE υποδηματος^{G5266} SANDAL.

(G-NT-TR (Steph)+) αυτος He ^{846 P-NSM} εστιν it is ^{2076 V-PXI-3S} ο ^{3588 T-NSM}
 οπισω after ^{3694 ADV} μου me ^{3450 P-1GS} ερχομενος who coming ^{2064 V-PNP-NSM}
 ος whose ^{3739 R-NSM} εμπροσθεν before ^{1715 PREP} μου me ^{3450 P-1GS} γεγονεν is
 preferred, ^{1096 V-2RAI-3S} ου ^{3739 R-GSM} εγω I ^{1473 P-1NS} ουκ not ^{3756 PRT-N} ειμι am
^{1510 V-PXI-1S} αξιος worthy ^{514 A-NSM} ινα to ^{2443 CONJ} λυσω unloose ^{3089 V-AAS-1S}
 αυτου ^{846 P-GSM} τον ^{3588 T-ASM} ιμαντα latchet ^{2438 N-ASM} του ^{3588 T-GSN}
 υποδηματος shoe's. ^{5266 N-GSN}

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
 αὐτὸς ἐστὶν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ
 εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ
 εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ
 ὑποδήματος

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
 αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ
 ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

αυτος εστιν ο οπισω μου **ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν** ου εγω ουκ
ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

.....
KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

αυτος εστιν ο οπισω μου **ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν** ου εγω ουκ
ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

(SNT) αυτος εστιν ο οπισω μου **ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν** ου
εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

التي لم تكتب جملة الذي صار قدامي

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Westcott/Hort
.....

οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω] αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
του υποδηματος

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.
.....

ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι εγω αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
του υποδηματος

.....
ο opisō mou erchomenos ou ouk eimi egō axios ina lusō autou ton imanta

tou upodēmatos.....

ونبدا في دراسة المخطوطات

اولا اليوناني

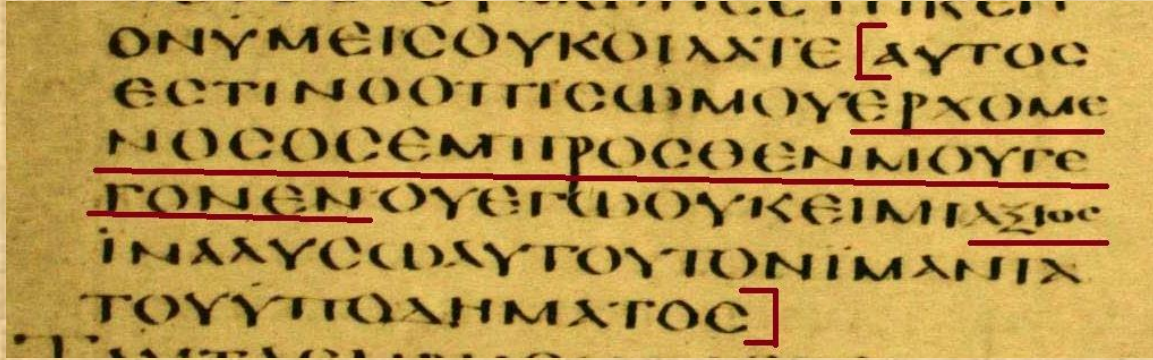
التي تشهد للنص

الاسكندرية من القرن الخامس

ΚΑΙ ΧΥΤΗΣ ΤΗΝ ΗΜΑΡΤΥΡΙΝ ΑΥ-
 ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΤΙ ΕΓΙΣΤΕΘΕΝ ΑΝ-
 ΘΡΩΠΟΙ ΑΝΘΙΣΤΕΡΟΣ ΟΥ ΜΟΝΟΝ
 ΤΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΑΥΤΙΣΤΙΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΧΥ-
 ΤΗΝ ΕΡΩΤΗΣΕΝ ΟΥΚ ΕΙΝΑΥΤΟΝ ΟΥ
 ΤΙΣ ΕΙ ΚΑΙ Ο ΜΟΛΟΤΙΣ ΕΝ ΚΑΙ
 ΟΥΚ ΗΡΗΣΕ ΧΥΤΟ ΚΑΙ Ο ΜΟΛΟ-
 ΤΗΣ ΕΝΟΤΙΕΙ ΟΟΥΚ ΕΙΜΟΧΕ
 ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΙΟΥ
 ΗΛΙΣ ΕΙΣ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΓΕΙΟ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙΣ
 ΚΡΙΘΗΝ ΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ
 ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΚΡΙΣΙΝ ΑΦΕ-
 ΤΟΙΣ ΕΝΕΜΕΤΑΣΙΝ ΗΜΑΣ ΕΛ-
 ΓΙΣΤΕΡΕΙΣ ΧΥΤΟΥ
 ΕΦΗΓΕΓΡΑΦΗΝ ΗΚΩΝΤΟΣ
 ΕΝ ΤΗ ΕΡΕΜΩ ΟΥ ΟΥΝ ΑΤΕΠΙ-
 ΟΝΟΝ ΕΥΚΑΘΩΣ ΕΠΕΓΕΝΗΣΑ-
 ΙΣ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΣΤΑΜΕΝΟΝ ΗΣΑΝ ΚΤΥΡΑΙΝ ΦΑ-
 ΣΙΑΝ ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙ ΕΠΙΘΗΝ ΑΥΤΩ ΤΙΟΥΝ ΗΚΑΤΙ-
 ΖΕΙΣ ΕΙΣ ΤΟΥ ΟΥΚ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙΝΑ
 ΛΟΟΥΣ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΑΠΕΚΡΙΘΑΝ ΤΟΙΣ ΙΩΑΝΝΗΝ ΗΣΑ-
 ΓΑΝΕΝ ΟΥΚ ΑΠΕΓΕΝΗΣΑΝ
 ΜΕΣ ΟΥΚ ΕΥΜΑΡΤΗΣΤΙΚΕΝ
 ΟΝΥ ΜΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΧΑΙΤΕ ΑΥΤΟΣ
 ΕΣΤΙΝ ΟΟΤΙ ΕΜΟΙ ΟΥΚ ΕΙΡΧΟΜΕ-
 ΝΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΥΝ ΕΙ-
 ΡΟΝ ΕΝ ΟΥΚ ΕΙΡΟΟΥΚ ΕΙΜΑΧΕΙ
 ΕΙΝΑΝ ΟΥΚ ΕΙΡΟΟΥΚ ΕΙΜΑΧΕΙ
 ΤΟΥ ΟΥΤΩΝ ΗΜΑΤΟΣ
 ΤΑΥΤΑΣ ΕΝΟΜΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥ-
 ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΥ ΟΥ-
 ΝΗΣ ΙΩΑΝΝΗΝ ΗΣΑΠΤΙΖΟΝ
 ΤΗΝ ΧΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΕΡ-
 ΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΑΙ
 ΕΓΕΙΡΕ ΤΟ ΚΙΝΟΣ ΤΟΥ ΟΥ-
 ΡΩΝ ΤΗΝ ΗΜΑΡΤΙΑΝ ΤΟΥ ΟΥ-
 ΟΜΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΤΗ ΕΡ-
 ΟΥ ΕΓΕΓΡΑΦΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΥ-
 ΕΡΧΕΤΑΙ ΧΥΤΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΥ-
 ΜΟΥ ΕΓΕΓΡΑΦΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΥ-
 ΜΟΥ ΗΚΑΤΙ ΟΥΚ ΕΙΝΑΝ
 ΤΟΝ ΑΚΚΙΝΑΦΑΝ ΕΡΩΤΗΣΑ-
 ΤΗΝ ΑΙΛΙΟΥ ΤΟΝ ΟΥΝ ΕΓΕ-
 ΟΝ ΤΟΥ ΑΚΚΙΝΑΦΑΝ ΕΡΩΤΗΣΑ-
 ΚΑΙ ΕΓΕΓΡΑΦΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΥ-
 ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΤΟ ΕΣΑΚΚΙΝΑΦΑΝ
 ΚΑΤΑΚΑΙΝΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΡΕΙΡΑ

ΕΞΟΥΝΟΥ ΚΑΙ ΜΕΙΝΟΝΤΑ
ΚΑΙ ΚΥΟΥΝ ΚΑΙ ΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟΙ
ΦΑΕΜΕΣ ΚΑΤΤΙΖΕΙΝ ΕΝΟΥ ΧΡΗ
ΚΕΙΝΟ ΜΟΙ ΕΠΙΘΕΝ ΕΥΘΟΝΑ
ΤΗ ΗΣΤΟΤΗΝ ΑΚΑΤΑΚΑΝΘΟΝ
ΚΑΙ ΜΕΙΝΟΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΑΥΤΟ
ΕΣΤΙΝ Ο ΚΑΤΤΙΖΟΝ ΕΝ ΤΗ
ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΟΥΡΑΚΑΚΑΝ
ΜΑΡΤΥΡΗΚΑΤΟΥ ΤΟ ΕΣΤ
ΟΥ ΤΟ ΤΟΥΟΥ
ΤΗ ΕΠΙ ΑΥΡΟΝ ΠΑΙΝΙΣΤΗΚΕΙ
ΟΙΩΝΑΝ ΗΝΟΚΑΙ ΕΚ ΤΟΝ ΜΑ
ΟΠΕΚΟΝ ΑΥΤΟΥΟΥ ΚΑΙ Μ
ΕΚΕΛΑΤΟΥ ΤΗ ΠΙΣΤΟΥΝ
ΤΙΑΣ ΕΠΙ ΑΣΟΛΜΝΟ ΤΟΥΟΥ
ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝ ΑΥΤΟΥΟΥ
ΜΑΟΝΤΑ ΑΛΛΟΟΥΝΤΟ ΚΑΙ
ΗΚΟΛΟΥΟΙ ΗΣΑΝΤΩΟΥ
ΣΤΡΑΦΕΙΣ ΕΛΟΓΚΙΟ ΕΛΕΜΕ
ΝΟΣ ΑΥΤΟΥΟΥ ΚΑΚΟΛΟΥΟΥ
ΤΑΣ ΕΠΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙΖΕΤΕ
ΟΙ ΑΣΕΠΟΝΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΙΟ
ΓΕΤΕ ΜΕΘΕΡΜΙΝΕΥΟΜΕΝΟ
ΜΑΛΑΚΑ ΕΠΙΟΥΜΕΝΕ
ΑΓΕΙΛΑΥΤΟΙ ΕΡΧΟΜΕΝ ΚΑΙ
ΤΕ ΤΗ ΟΥΝΟΥ ΚΑΙ ΧΟΝΟΥ
ΜΕΝΕΚΑ ΠΑΡΑΥΤΟΜΕΙ
ΝΑΝΤΗΝ ΜΕΡΑΝΕΚΕΙΝ
ΩΡΑΝ ΗΩΣ ΕΚΤΗ
ΤΗ ΕΛΑΝ ΡΕΛΟΟΛΑΦΟ
ΜΗΝΟ ΕΠΕΤΟΥΣ ΕΙΣ ΕΚΤΗ
ΑΥΤΟΝ ΗΚΟΥΕΛΕΓΕΤΟΝ
ΡΑΙ Ο ΑΝΗΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΟ
ΕΑΝΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΕΥΡΙΣΚΕΙ
ΟΥ ΤΟ ΕΠΙ ΤΟΝ ΤΟΝ ΑΛΑ
ΦΟΝ ΤΟΝ ΙΧΘΙΟΝ ΕΙΜΦΟΝ ΚΑΙ
ΑΓΕΙΛΑΥΤΟ ΕΥΡΙΣΚΑΜΕΝ
ΤΟΝ ΜΕΣΣΙΑΝΟΝ ΕΣΤΗΝ ΜΕ
ΘΕΡΜΙΝΕΥΟΜΕΝΟΝ ΧΕ
ΚΑΙ ΗΓΑΓΕΙΛΑΥΤΟΝ ΤΟ
ΤΟΝ ΗΝΕΜΕΛΕ ΤΑΣ ΑΥΤΟΙΣ
ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΥΕΙΣ ΚΑΙ ΟΥΝΟΥ
ΙΩΝΑ ΕΥΚΑΝΟΝ ΕΚΗΝ ΦΕ
Ο ΕΡΜΙΝΕΥΕΤΑ ΠΙΣΤΕ
ΤΗ ΕΠΙ ΤΟΝ ΗΟΛΙΟΝ ΕΝΕ
ΘΕΙΝΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΙΔΑΝ ΚΑΙ
ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΦΑΠΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΜΕ
ΓΕΙΛΑΥΤΟ ΕΚ ΑΚΟΛΟΥΟΜΕ
ΝΗ ΕΛΕΦΑΝΤΙΣΤΟ ΕΧΙΟΚΟ
ΕΛΑΔΕΙΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΑΝ
ΟΥ ΚΑΤΗΕΤΟΥ

وصورة العدد



وايضا الافرايمية من القرن الخامس

وايضا مخطوطة ثيتا ودلتا واكسي

ومخطوطة 28 و 565

ومجموعة مخطوطات اف 13

وايضا مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي تتعدي الاف مخطوطة

وللاسف هذا الجزء متاكل في مخطوطة بيزا وايضا في مخطوطة واشنطون التي فيها من يوحنا 1

الي 5 باهت جدا واعيد كتابته بخط احدث

وايضا مجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

المخطوطات التي تشهد ضد المقطع هي بردية 66 و 75 و السينائية والفاتيكانية ومخطوطة ال و

مجموعة اف 1

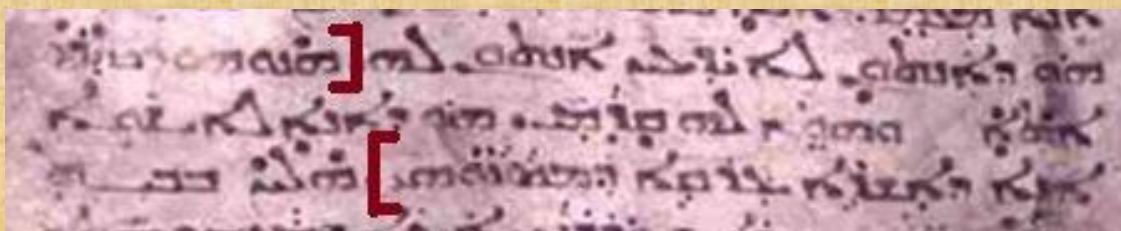
فهي تبدو اقدم ولكن اقل من حيث العدد والتنوع والتوزيع الجغرافي فهي تمثل النص الاسكندري

ولهذا نتجه الي الترجمات القديمة

اولا الاشورية وهي تعود الي سنة 165 م تقريبا

وصورة الصفحة

[illegible]



وترجمة جون ويزلي

1:27 he it is who cometh after me, and he was before me; he, the latchets of whose shoes I am not worthy to unloose.

والترجمات السريانية مثل البشيتة من القرن الرابع

(Peshitta) אִתְּךָ הוּא וְהוּא לֹא יֵשֶׁב עִמָּךְ

❖ നവംബർ 18

(Peshitta-T) HNW HW DBTRY)T) WHW) LH QDMY HW D)N) L) \$W)
)N) D)\$R) (RQ) DMSNWHY

(Lamsa) This is the one who comes after me and is ahead of me, the one even the strings of whose shoes I am not good enough to untie.

والسريانية الفلسطينية والسريانية انش

وايضا الترجمة اللاتينية القديمة من منتصف القرن الثاني

It

وايضا الفلجата للقديس جيروم من القرن الرابع

(Vulgate) ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti

(clVulgate) Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.

وايضا الترجمة القبطي البحيري من القرن الثالث الميلادي

لهذا نجد ان القدم ايضا يؤكد اصالة هذا الجزء اذا القدم والكثرة والتوزيع الجغرافي يؤكد اصالة هذا العدد

ودليل اخر هام جدا وهو كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان الذي يعود تقريبا لسنة 160 م

John answered and said unto them, I baptize with³¹⁴ water: among you is standing [10] one whom ye know not: ³¹⁵this is he who I said cometh after me and was before [11] me, the latchets of whose shoes I am not worthy to unloose.

ونصه بالعربي

بالماء بينكم قائم من اتم لا تعرفونه (٢٧) هذا هو الذي قلت انه ياتي بعدي ☩
وكان قلبي الذي انا لا استحق ان احل سيور خفيه . (٢٨) وذلك كان في بيت

وايضا شهادات الالباء

العلامة كبريانوس (200 الي 258 م)

This was also made plain in the Gospel according to John: “And John answered them, I indeed baptize with water, but there standeth One in the midst of you whom ye know not: He it is of whom I said, The man that cometh after me is made before me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.”⁴⁰⁶⁰

وايضاً القديس هيبوليتوس (170 الي 236 م)

ويقتبس ضمناً

I am worthless, and the least; but “after me there comes One who is before me”¹⁸⁰³ —

القديس يوحنا ذهبي الفم

Ver. 26, 27. “I,” saith he, “baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose.”

واقْتَبَسَ ضمناً فيه تفسير للقديس اغسطينوس

For so the whole train of attendants walks before the judge; yet they who walk before, are really after him. How signal a testimony then did John give to Christ? Even to saying that he “was not worthy to loose the latchet of His shoes.

كل هذا لا يدع مجال للشك في اصالة هذا المقطع

والتحليل الداخلي

بناء على قاعدة القراءة الاصعب هي الاصح

1: 27 هو الذي ياتي بعدي الذي صار قدامي الذي لست بمستحق ان احل سيور حذائه

فبالفعل العدد بدون الاضافه اسفل في الفهم لانه يقول ياتي بعده ولكن تعبير صار قدامي لايفهم بسهولة للبعض فلهذا قد يكون الناسخ حذفه خطأ لعدم فهمه املانيا بدون قصد

ولكن الاحتمال الاقرب هو انه حذف خطأ كنقل نسخي وبخاصه ان عين الناسخ ايضا في العدد اليوناني ممكن تففز من

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω
ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

فهو من نهاية ارخومينوس وتنتي باوميكرون سيجما وتكرر فقفزت عين الناسخ الي اوي ايجو

الامر الثاني

ايضا العدد جاء في

انجيل متي 3

3: 11 انا اعمدكم بماء للتوبة و لكن الذي ياتي بعدي هو اقوى مني الذي لست اهلا ان احمل
حذاءه هو سيعمدكم بالروح القدس و نار

انجيل مرقس 1: 7

وكان يكرز قائلا: «يأتي بعدي من هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن أنحني وأحل سيور حذائه.

انجيل لوقا

3: 16 اجاب يوحنا الجميع قائلا انا اعمدكم بماء و لكن ياتي من هو اقوى مني الذي لست اهلا ان
احل سيور حذاءه هو سيعمدكم بالروح القدس و نار

ونلاحظ في العديدين لم ياتي تعبير الذي صار قدامي ولهذا قد يكون نوع من التنسيق الذي حدث في
النص الاسكندري فحذف المقطع

وبدراسة الجزء الثاني وهو كلمة اجيوس سنناكد ان مخطوطة 66 و 75 هي سبب الخطأ لان
نساخهما حاولوا التنسيق مع بقية الاناجيل في هذا العدد

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقتوال الاباء

كأن يوحنا يقول إن المسيح أكرم مني قدرًا وأبهى مكانًا.

v لم يعمد يوحنا بالروح لكنه كرز بالمسيح وبالروح... إذ لم يعتمدوا لا باسم المسيح ولا بالإيمان
بالروح القدس لم يستطيعوا نوال سرّ العمداد[196].

القديس أمبروسيوس

v كأنه يقول: "لا تبدأوا تظنوا أن كل شيء هو في معموديتي، فلو أنها كاملة، لما قام آخر بعدي ليقدم معمودية مختلفة. معموديتي هي مجرد ظل وصورة. لكن يأتي من يضيف إليها الحقيقة. حتى أن مجيئه نفسه بعدي يُظهر بالأحرى كرامته. لو أن الأولى كاملة لما كان يوجد موضع للأخرى. الذي يأتي بعدي أكثر كرامة وبهاء... ولكي يظهر عدم إمكانية المقارنة قال: "الذي لستمستحقاً أنأحل سيور حذائه"[197].

القديس يوحنا الذهبي الفم

v إنه لأمر عظيم أن نحمل حذاء يسوع، ولكنه لأمر عظيم أيضاً أن ننحني إلى أموره الجسدية التي حدثت أسفل (على الأرض)، وذلك لكي نتأمل صورته أسفل وأن نحل كل صعوبة تخص سرّ التجسد، كما لو كانت كل سيور حذائه. إنه لأمر واحد هو رباط الغموض وكأنه مفتاح المعرفة (لو ١١: ٥٢) الواحد. فإنه حتى الأعظم بين مواليد النساء (لو ٧: ٢٨) لم يجد في نفسه الكفاءة أن يحل أو يفتح هذه المصاعب، حيث أن الذي ربط وأغلق وحده يمنح لمن يريد أن يحل ويفتح سير حذائه والأمور المغلقة[198]

v إن كانت العبارة الخاصة بالحذاءين لها معناها الخفي يلزمنا ألا نعبر عن ذلك. أظن أن التجسد، حيث أخذ الابن لحمًا وعظامًا هو أحد الحذاءين، ونزوله إلى بيت الجحيم أينما وُجد، والرحلة بالروح إلى السجن هو الحذاء الآخر. جاء في مز ١٥ عن النزول إلى بيت الجحيم: "لا تترك نفسي في الجحيم" (مز ١٥: ١٠)...[199]

العلامة أوريجينوس

v ليس أحد هو العريس سوى المسيح الذي يقول عنه القديس يوحنا: "من له العروس فهو العريس" (يو ٣: ٢٩). لذلك هؤلاء (موسى ويشوع بن نون وغيرهما) خلعوا أحذيتهم، أما حذاؤه فلا يقدر أحد أن يحل سيوره، وكما قال القديس يوحنا: "أنا لست مستحقاً أن أحل سيور حذائه" [27][200].

القديس أمبروسيوس

يستعير البابا غريغوريوس (الكبير) عن العلامة أوريجينوس فهمه للحذاء أنه يشير إلى الجسد القابل للموت، لأنه مصنوع من جلد الحيوانات بعد ذبحها. وكأن الكلمة بتجسده ارتدى الجسد القابل للموت

مخفيًا لاهوته. ولم يكن ممكنًا ليوحنا أن يحل سيوره، أي أن يتعرف بعد على أسرارهِ خلال روح النبوة[201]

v كيف تواضع جدًّا! لذلك ارتفع جدًّا!، لأن من يتواضع يرتفع (لو 14: 11)... لقد قال: "لا أنا بل هو"، أما هم فقالوا: "نحن". يوحنا غير مستحق أن يحل سيور حذائه. كم كان تواضعه لو أنه قال أنه مستحق لذلك، وأما بقوله: "يأتي بعدي من هو كان قبلي، الذي لست مستحقًا أن أحل سيور حذائه" فقد ظهر تواضعه عظيمًا. عندما يقول أنه غير مستحق لفعل هذا. بالحقيقة كان مملوءً من الروح القدس الذي بهذا عرف كخادم سيده، وتأهل أن يكون صديقًا عوض خادم[202].

القدّيس أغسطينوس

والمجد لله دائما